

**Sabato 16 novembre**

Venezia, Fondazione Ugo e Olga Levi

ore 9.00

**La ricezione della musica di Andrea e Giovanni Gabrieli in ambito germanico/1**

Presiede David Bryant (Comitato regionale per il IV centenario della morte del musicista Giovanni Gabrieli)

Sabine Meine (Centro Tedesco di Studi Veneziani, Venezia)  
Heinrich Schütz a Venezia. L'eredità di Giovanni Gabrieli nel contesto germanico alla luce dei risultati del convegno del Centro Tedesco di Studi Veneziani e della Società Internazionale Heinrich Schütz (19-22 settembre 2013)

Candida Felici (Milano)

Le toccate di Giovanni Gabrieli nell'intavolatura d'organo tedesca di Torino

Christopher Stenbridge (Pfitsch)

"17<sup>th</sup> century German preludes" Un sentiero verso una fonte gabrielliana inaspettata

**La ricezione della musica di Andrea e Giovanni Gabrieli in ambito germanico/2**

Presiede Tomasz Jez (TRAD.I.MUS.)

Gesine Schröder (Università di Vienna)

Traces of Giovanni Gabrieli's music in the production of Leipzig cantors in the 17<sup>th</sup> century. Studies on the musical *factura*

Herbert Seifert (Università di Vienna)

Giovanni Gabrieli's pupils at the Habsburg Courts and the influence of his music in Austria

Joachim Steinheuer (Università di Heidelberg)

I madrigali dei Gabrieli e quelli dei loro allievi transalpini: un caso di ricezione?

Conclusioni dei lavori

Marina Toffetti (TRAD.I.MUS.)

Comitato regionale per il IV centenario della morte del musicista Giovanni Gabrieli (1554/56 - 1612)



Scuola Grande di San Rocco  
in Venezia



CENTRO TEDESCO DI STUDI VENEZIANI



GIORGIO CINI



Curia Parrocchiale di Venezia



PROCURATORIA DI SAN MARCO

Informazioni



Fondazione  
Ugo e Olga Levi  
onlus

Palazzo Giustinian Lolin  
San Marco 2895, 30124 Venezia  
tel. +39 041 786777  
fax +39 041 786751  
info@fondazionelevi.it  
www.fondazionelevi.it



Fondazione  
Ugo e Olga Levi  
onlus



**La ricezione della musica  
di Andrea e Giovanni Gabrieli in Europa**

Il tema della ricezione della musica italiana nei paesi d'oltralpe, indagato da un numero crescente di musicologi di diversa formazione e provenienza sin dagli anni '60 del secolo scorso, è stato recentemente posto al centro dell'attenzione durante il convegno internazionale *Early Music: Context and Ideas* (Cracovia, settembre 2008), nella tavola rotonda *Reception of Italian Musical Culture in Central Europe and in France*, dalla quale era emersa la necessità di dar vita a un gruppo internazionale di studio che potesse indagare con sistematicità i diversi aspetti dell'assimilazione dello stile italiano in tempi e ambiti culturali distinti.

A questa esigenza ha dato una risposta la Fondazione Ugo e Olga Levi, promuovendo le attività del gruppo di lavoro TR.A.D.I.M.U.S. (*Tracking the Dissemination of Italian Music in Europe*) e la sua costante collaborazione con diverse istituzioni musicologiche europee finalizzata all'organizzazione di incontri internazionali, alla pubblicazione degli atti dei convegni, di cataloghi ed edizioni musicali, alla realizzazione di incisioni discografiche e di un data-base che raccoglie le informazioni bibliografiche di supporto alla ricerca. I risultati del primo incontro internazionale (Venezia, 15-16 maggio 2009), dedicato alla circolazione della musica policolare, sono confluiti nella pubblicazione degli atti della giornata di studio e nella realizzazione di un'incisione discografica di musiche la cui fruizione si è ritenuta indispensabile per una piena comprensione dei fenomeni indagati.

In seguito la Fondazione ha contribuito all'organizzazione del Convegno Internazionale *Central-Eastern Europe versus the Italian music moderna - Reception, Adaptation, Integration*, tenutosi a Varsavia nell'ottobre del 2011 in occasione del quarto centenario della pubblicazione degli *Offertoria* e delle *Communiones* di Mikolaj Zielenki, i cui atti sono in corso di preparazione.

Rispettando un'ideale cadenza biennale, il presente convegno si iscrive dunque nel solco di un progetto ampio e articolato che da anni si declina in una pluralità di iniziative, quale momento di riflessione più specifico sui molteplici fenomeni di disseminazione, ricezione e adattamento delle musiche di Andrea e Giovanni Gabrieli organicamente inserito nella programmazione del Comitato regionale per il IV centenario della morte del musicista Giovanni Gabrieli. L'incontro vede la partecipazione di numerosi studiosi provenienti da alcune fra le più prestigiose istituzioni accademiche delle principali aree geo-culturali interessate dal progetto (Bratislava, Cracovia, Heidelberg, Lubiana, Milano, Pfltsch, Praga, Uppsala, Varsavia, Venezia, Vienna, Zagabria), ai quali va il mio ringraziamento e quello di tutti i membri del gruppo di studio TR.A.D.I.M.U.S. per il prezioso contributo alle indagini sulla circolazione della musica italiana agli albori del XVI secolo.

Marina Toffetti

**Venerdì 15 novembre**  
Venezia, Fondazione Ugo e Olga Levi

**ore 9.00**

**Apertura dei lavori**

Saluto delle Autorità

Daive Croff

*Presidente della Fondazione Ugo e Olga Levi*

Maria Teresa De Gregorio

*Regione del Veneto, Dirigente, Direzione Attività Culturali e Spettacolo*

Franco Posocco

*Guardian Grando, Scuola Grande Arciconfraternita di San Rocco*

Marina Toffetti

*Responsabile del gruppo di studio TR.A.D.I.M.U.S.*

**Ricezione e disseminazione della musica dei Gabrieli  
nella Polonia del Cinque-Seicento**

*Presidente Barbara Przytyczewska-Jarmirska (TRA.D.I.M.U.S.)*

Aleksandra Patalas (Università Jagellonica, Cracovia)

*Testimonies of the reception of Giovanni Gabrieli's music in Poland*

Justyna Szombara (Università Jagellonica, Cracovia)

*On the question of Gabrieli's reception in Gdańsk. Sources*

*from the Gdańsk Library of the Polish Academy of Sciences*

Tomasz Jeż (Università di Varsavia)

*La ricezione della musica di Andrea e Giovanni Gabrieli*

*nelle intavolature di Morag e Pelplin (comunicazione)*

**Ricezione e disseminazione della musica dei Gabrieli  
nei paesi protestanti del nord Europa**

*Presidente Aleksandra Patalas (TRA.D.I.M.U.S.)*

Barbara Przytyczewska-Jarmirska (Accademia polacca delle scienze, Varsavia)

*La musica sacra di Andrea e Giovanni Gabrieli nelle fonti slesiane*

*del Seicento*

Lars Berglund (Università di Uppsala)

*Reception and adaptation of Giovanni Gabrieli's late style*

*in Northern Europe and the development of the concerto principle*

*in Protestant church music*

**ore 14.50**

**Diffusione e assimilazione della musica dei Gabrieli  
in area ceca e slovacca**

*Presidente Metoda Kokole (TRA.D.I.M.U.S.)*

Michaela Žáčková Rossi (Associazione per la storia culturale

dell'Europa centrale, Praga)

Musica Rudolphina. Un progetto di studi internazionali

sulla cultura musicale alla corte cesarea di Rodolfo II (1576-1612)

tra Vienna e Praga

Jana Bartová (Università Comenius, Bratislava)

*Tabulature books from the Levoča musical collection and question of routes in the dissemination of Gabrieli's works in former Upper Hungary (comunicazione)*

Kateřina Mayřová (Museo Ceco della Musica, Praga)

*The motets of Andrea and Giovanni Gabrieli in the Rokycany music collection, their influence on Bohemian polychoral repertoire and a comparison with the Bardejov and Levoča collections*

**I Gabrieli e l'Europa: rielaborazione, assimilazione, adattamento**  
*Presidente Jana Bartová (TRA.D.I.M.U.S.)*

Klemen Grabnar (Centro di ricerche scientifiche dell'Accademia slovena delle scienze e delle arti, Lubiana)

*The use of Giovanni Gabrieli's motet *Exaudi Deus* in a mass of Lambert de Sayve copied for the Graz court chapel*

Marina Toffetti (Università di Padova)

*Reception and adaptation of Gabrieli's music in Milan*

Ennio Stipčević (Accademia croata delle scienze e delle arti, Zagabria)

*Francesco Sponga Usper discepolo di Andrea Gabrieli (comunicazione)*

**Venerdì 15 novembre**  
Padova, chiesa di S. Sofia  
ore 20.45 (ingresso libero)

Concerto

*Giovanni Gabrieli*  
*Lo splendore della polifonia*  
*e della policaloralità in S. Marco*

Introduzione di Chiara Comparin

*La Stagione Armonica - Ottomi de La Pjfarešca*

Sergio Balestracci, direttore

Nell'ambito della rassegna

In collaborazione con

